Il faut aussi que tu n'ailles point
Choisir tes mots sans quelque méprise :
Rien de plus cher que la chanson grise
Où l'Indécis au Précis se joint.

— Paul Verlaine

Art poétique, 1884

ABOUT L’INDÉCIS AU PRÉCIS

L’Indécis au Précis (IP) is an annual, peer-reviewed journal that publishes undergraduate work on French and francophone cultural topics in the humanities and social sciences. Founded in 2018 by Andrea Arredondo, Nathaniel Bench, and Madeleine Britt, IP is among a handful of student-run, open-access journals across the University of California system, and prides itself in serving as a platform for original student scholarship and interdisciplinary dialogue.

IP offers students a space for contributing to the larger scholarly communities surrounding their academic pursuits. With an international appeal, the journal aims to showcase the full breadth of intellectual diversity brought to the fore by student research on the varied histories of the francophone world. Essays are published in both English and French.

Broadly, studies may respond to artistic, political, or theoretical developments within the French-speaking world during any historical moment. Our scope is deliberately flexible in order to sustain an interdisciplinary focus, promote exchange between student scholars, and share the benefits of diverse undergraduate research. IP accepts papers that employ a syncretic approach and those that are discipline-specific. We encourage authors to offer fresh perspectives on ill-defined phenomena and to recontextualize issues thought to be long-settled, thereby deconstructing the boundaries between the indeterminate (l’Indécis) and the determinate (le Précis).

The journal’s title, derived from Paul Verlaine’s 1884 poem Art poétique, plays on French grammatical standards to emphasize such an exchange. Verlaine uses the prepositional verb se joindre à—to join or to unite—to establish this relationship. By retaining the definite articles and eliminating the original verb, our title offers readers new flexibility. Different parts of speech may be inserted before the title—de, où, quand—just as different verbs—se heurter à, se mêler à, s’unir à—work with the phrase’s ending. Operating in a liminal context, the title maintains fidelity to Verlaine’s quote and provides an inviting sense of interpretive ambiguity for future authors.

For additional information, please visit https://escholarship.org/uc/lindecisauprecis. See also:

Department of French and Francophone Studies
https://french.ucla.edu

Paroles gelées, Selected Proceedings from the Annual French and Francophone Studies Graduate Conference
https://escholarship.org/uc/ucla_french_pg

## CONTENTS

**Note from the Editors**  
Andrea Arredondo, Nathaniel Bench, and Madeleine Britt  
3

**Acknowledgments and Journal Staff**  
4

**Geographical and Temporal Exile in Maryse Condé’s *I, Tituba* and *Tales from the Heart***  
Kameron Ray Morton  
5

**L’argot et l’assimilation des maghrébins en France**  
Annelise Goldman  
13

**Les féministes musulmanes en France et le voile islamique : un débat contentieux**  
Meredith McCain  
26
Dear reader,

It is our distinct privilege to present to you the inaugural volume of *L’Indécis au Précis*. Discussions began in fall of 2017 when we approached our teaching assistant in the Department of French and Francophone Studies, Nanar Khamo (PhD ’18), about research at the undergraduate level. While the University offers a diverse range of programs through its Undergraduate Research Center, we noted that options for students seeking to make their work available to wider audiences were considerably limited. We investigated several student-run publications across the country and, with Nanar’s encouragement, concluded that our academic community would benefit from a similar initiative. For Nanar’s collegiality, enthusiasm, and mentorship, we dedicate this volume to her.

This small collection of essays is but a sample of the impressive work that undergraduate researchers of the francophone world produce regularly. We thank the authors for their patience and unyielding commitment to their research. We hope that their contributions will inspire new lines of inquiry suited for publication in the journal’s future volumes.

To our team—thank you for your continued diligence throughout this exploratory journey. Your assiduity and collaboration have laid a secure foundation for the journal’s future endeavors. This volume is a testament to the great intellectual sincerity that you afforded us.

Of course, this project would have been impossible without our wonderful faculty advisor, Laurence Denié-Higney. To her, we extend our warmest thanks for supporting a platform that will assuredly give students a voice for years to come.

All best,

Andrea Arredondo  Madeleine Britt
Nathaniel Bench
Chef d’édition

Co-rédacteurs en chef
ACKNOWLEDGMENTS

The journal’s upkeep is made possible with the gracious support of several entities and individuals across the University of California, Los Angeles. The editors wish to thank the following:

Jean-Claude Carron  
Professor and Director of Undergraduate Studies, Department of French and Francophone Studies

Laurence Denié-Higney  
Senior Lecturer, Department of French and Francophone Studies  
L’Indécis au Précis Faculty Advisor

Dominic Thomas  
Madeleine L. Letessier Professor and Chair of the Departments of French and Francophone Studies, Germanic Languages, Italian, and Scandinavian

UCLA Center for European and Russian Studies

UCLA Humanities Division

UCLA Undergraduate Research Center—Humanities, Arts, and Social Sciences

JOURNAL STAFF

COMITÉ EXÉCUTIF

Co-rédacteurs en chef  
Andrea Arredondo  
Nathaniel Bench

Chef d'édition  
Madeleine Britt

COMITÉ DE RÉDACTION

Rédacteurs de validation  
Sarah Fatkin  
Aylin Henstridge  
Thomas McDowell  
Sydney McGillis  
Kelly Nola

Rédacteurs d’avancement  
Beverly Fontaine  
Joyce Lee  
Chloe Murphy  
Anthony Wang  
Isabella Kaiser  
Johnny Ji

Graphics by Michelle Tu

Department of French and Francophone Studies  
University of California, Los Angeles  
212 Royce Hall  
Los Angeles, CA 90095-1550

L’Indécis au Précis is an open-access publication. Rights and permissions available at https://escholarship.org/uc/lindecisauprecis/policies.

Publication of the inaugural volume was made possible with the generous support of Corey Miller.